Заблуждение 1.1.10. Восприятие любого словаря в виде нормативного документа, который заслуживает полного доверия и является руководством к действию • ЭТО ПРИВЕЛО К возникновению существенных, в том числе и недопустимых, искажений содержания материала, возникающих в результате перевода. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ любой словарь – это «мемуары» его автора, содержащие в себе не только то, с чем автор встретился в своей практике, и не только то, как он понял то, с чем он встретился, но еще и то, с чем встретились авторы других словарей, материалами из которых данный словарь был дополнен для «солидности». (При этом наличие достаточного уровня квалификации последних может вызывать сомнение.) Необходимо полностью отказаться от применения двуязычных (англо-русских) словарей и применять исключительно английские толковые словари. При этом избежать влияния субъективного суждения их авторов можно путем сравнения толкований, предлагаемых в различных источниках.